

ОГЛАВЛЕНИЕ

序言	8
Вступление (Се Тяньчжень)	11
序言	15
Вступление (Чжан Хайтао)	19
Предисловие авторов	25
Раздел 1. Речевая техника	27
Раздел 2. Слуховое восприятие китайской речи	49
Раздел 3. Мнемотехника	63
3.1. Вводные замечания	65
3.1.1. Тренинг памяти на рядах чисел	65
3.1.2. Тренинг памяти на датах в китайской версии	66
3.1.3. Тренинг памяти на годах и месяцах в китайской версии	67
3.1.4. Тренинг памяти на сочетаниях дат в китайской версии	68
3.1.5. Тренинг памяти на годах в китайской версии и запоминание иероглифической сочетаемости	70
3.1.6. Тренинг памяти на числах в китайской версии	71

3.2. Тренинг памяти на именах собственных	72
3.3. Тренинг памяти на топонимике	76
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке.	79
4.1. Вводные замечания.	81
4.2. Восприятие и передача грамматической структуры предложения	87
4.3. Восприятие и перевод текстов малого объема . . .	91
Раздел 5. Тренинг по переключению с одного языка на другой	101
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе (для справки см. Приложение 5)	117
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры	125
Раздел 8. Технические приемы перевода с китайского языка на русский и наоборот	135
8.1. Приемы добавления и опущения.	139
8.2. Приемы трансформации и замены.	140
8.3. Приемы перемещения или перестановки. . . .	142
Раздел 9. Освоение текстовых жанров в устном переводе.	149
9.1. Информационное сообщение	151
9.2. Интервью	157
9.3. Публичная речь	173
9.4. Переговоры и дискуссия.	190
9.5. Декларация и манифест	205
Раздел 10. О переводчике	217
10.1. Роль переводчика	220

10.2. Эрудиция переводчика	222
10.3. Профессиональная реакция переводчика . . .	223
Приложения	225
Приложение 1: Названия крупнейших стран и столиц мира.	226
Приложение 2: Международные и региональные организации и учреждения	229
Приложение 3: Крупнейшие медиаорганизации по всему миру.	234
Приложение 4: Всемирно известные достопримечательности и исторические памятники.	240
Приложение 5: Латинско-русские таблицы транскрипции при переводе с китайского языка на русский язык.	242
Об авторах	247

序言

在所有的翻译教材中，口译教材也许是属于最难编写的一种了。这是因为口译所涉及的题材太广，从国际政治、经济、商贸，到世界各国的文学、文化、甚至旅游景点、美食，等等，几乎无所不包。口译教材的编写者面对如此丰富的内容，如何取舍，确实难衷一是。口译的另一个特点是，极强的当下参与性，热点词汇的变化非常快。譬如去年口译涉及的热词也许还是利比亚、卡扎菲，今年已经变成了叙利亚、巴沙尔。因此有人甚至干脆提出，口译课的教材是没法编的，也不需要教材，所以在某些高校，如在中国香港的某些大学的翻译系，他们并没有专门的口译教材。然而对从事口译教学与学习的师生而言，如果有一本合适的教材，对他们有效地进行相应的口译教学，尽快地掌握口译的能力和相应的口译技巧，提高他们的口译水平，无疑是很有必要、也非常有益的。眼前这本由梁翠珍博士编写的《汉俄口译技能训练》就是这样一本非常及时、也非常有益的教材。

世界各国的翻译史表明，在长达一、两千年的翻译史上，长期以来人们主要关注的都是跟笔译有关的翻译活动，无论是经验还是理论。尽管口

译活动的诞生其实要远早于笔译，但世界各国对口译的正规的、成规模的研究和训练，却还是上世纪二战结束以后才开始的事。而且世界各国的口译训练一开始也都有一个认识上的误区，即把口译训练等同于外语训练，以为只要把学员的外语口语能力提上去了，他们的口译水平也就自然而然地得到提高了。这真是大谬不然，因为学员的外语口语能力指的是学员应用外语表达自己的思想的能力、以及借助外语与人交际的能力，却并不是指的在语言不通的双方之间他能够传递彼此信息的翻译能力。因此在日常生活中我们经常可以看到，有的人外语水平不错，但他或她却并不能令人满意地胜任口译员的工作。为此，世界上开始有越来越多的国家和高等院校意识到翻译和翻译研究是一门独立的学科，翻译的教学与训练，包括口译和笔译，有它自己的不同于外语教学和训练的特点和要求，这正是当前翻译的职业化时代的特征和要求。在我看来，梁博士和她的团队编写的这本《汉语口译》最大的特点就是体现了当前翻译的职业化时代的特征和要求，对学员进行务实的、极具针对性的口译教学与训练。

教材由十个部分组成，基本囊括了口译训练的方方面面，如“发音技巧训练”、“听力训练”、“记忆技巧训练”、“汉语信息连贯训练”、“语际转换训练”、“特殊词组的翻译训练”，“句子结构重组”、“汉俄口译中的常用技巧”，等等。特别有价值的是，作者为这些训练设计了大量的、极其实用的练习，从而能够切实地帮助学员通过这些练习达到掌握并提高自己的口译能力的效果。

我尤其欣赏作者在最后一章也即第十章中对职业译者素质的阐述与分析，她们非常明确地指出了作为职业翻译工作者在不同的场合(如在封闭的箱子里进行同声传译，或在小范围里进行交替传译，等等)所应该采取的相应的不同立场和翻译方式。在这一章里，作者还谆谆教导并提醒读者，作为一个从事俄汉翻译的职业口译员，仅仅了解或掌握相关的语言知识是不够的，要做好他或她的口译工作，他们有必要研究一下中国的民族传统，多读一些中国的文化典籍、文学作品，熟悉一下中国的儒家经典甚至地方戏曲，这些都将帮助译者把他们的工作做得更好。

我曾在多个不同的场合指出，今天我们的翻译已经进入到了一个翻译的职业化时代，然而我们的翻译研究、翻译理论、以及翻译教学与训练，却还没有能跟上时代的发展。我们的不少翻译研究以及翻译教材的编写，也还未能够体现出当前翻译的职业化时代的特点。令我感到欣慰的是，梁博士与她的团队编写的这本《汉语口译》非常好地把握到了这种翻译的职业化时代的实质，体现出了职业口译教学与训练的特点。我相信，这本教材的出版，不仅对促进当前的俄汉口译教学有重要的价值，它还将对目前刚刚开始的对翻译的职业化教学与研究的探索作出重要的贡献。

谢天振
中国翻译研究会会长
上海外国语大学高级翻译学院
翻译研究所所长

ВСТУПЛЕНИЕ

Среди всех пособий по переводу пособия по устному переводу являются самыми сложными в составлении. Причина этого заключается в том, что круг тем, охватываемых устным переводом, необычайно широк: начиная с мировой политики, экономики, торговли и заканчивая литературой и культурой отдельных стран, их достопримечательностями, особенностями национальной кухни — неупоминаемых тем практически нет. Составитель учебного пособия по устному переводу должен проработать огромное количество материалов и выбрать, что включить в пособие, а что нет, найти «золотую середину». Устный перевод отличается еще и крайней актуальностью и быстрой сменяемостью тем, с которыми приходится работать. К примеру, в прошлом году доводилось довольно много переводить о Ливии и Муамаре Каддафи, а в этом году — уже о Сирии и Башаре Асаде. Поэтому некоторые люди прямо заявляют, что составление пособия по устному переводу невозможно, да и не нужно. Многие высшие учебные заведения, например переводческие факультеты некоторых китайских и гонконгских университетов, не пользуются специализированными пособиями по устному переводу. Однако как для преподавателей, так и для студентов, посвятивших себя устному переводу, наличие подходящего, соотносящегося с их занятиями учебного пособия, без сомнения, необходимо и полезно, оно по-

зволило бы обучающимся быстро овладеть навыками устного перевода и соответствующими приемами, повысить профессиональный уровень устных переводчиков. Лежащая передо мной книга профессора Лян Цуйчжень и ее команды — учебное пособие «Устный перевод. Китайский язык. Курс для начинающих» как раз является таким весьма своевременным и очень полезным пособием.

Историки перевода во всем мире заявляют, что издревле, на протяжении одной-двух тысяч лет существования перевода, люди уделяли основное внимание теории и практике письменного перевода. Хотя устный перевод зародился намного раньше письменного, во всем мире системное изучение устного перевода и обучение устных переводчиков началось лишь в прошлом веке, после Второй мировой войны. Вместе с тем во всех странах с самого начала обучения устному переводу была допущена одна серьезная ошибка: обучение переводу смешивалось с изучением иностранных языков. Считалось, что, повышая уровень владения иностранным языком, человек одновременно приобретает навыки устного перевода. Это огромное заблуждение, так как высокий уровень владения иностранным языком лишь указывает на способность учащегося выражать на нем собственные мысли и поддерживать беседу с иностранцами и вовсе не означает, что этот человек сможет переводить чужие идеи с и на иностранный язык в ситуации, когда люди не понимают друг друга. Поэтому по всему миру все больше высших учебных заведений начали осознавать, что перевод и переводоведение — это отдельная научная дисциплина, преподавание перевода, устного и письменного, имеет свои особенности и требования, отличающиеся от преподавания иностранного языка, и что именно в этом заключается отличительная черта современной эпохи, когда перевод стал рассматриваться как отдельная профессия. Я считаю, что главной особенностью учебно-

го пособия «Устный перевод. Китайский язык. Курс для начинающих» профессора Лян Цуйчжень с ее командой является то, что он служит воплощению этой характеристики современной эпохи, практическому, целенаправленному обучению устному переводу.

Учебное пособие состоит из десяти разделов, охватывающих различные аспекты устного перевода: «Речевая техника», «Слуховое восприятие китайской речи», «Мнемотехника», «Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке», «Тренинг по переключению с одного языка на другой», «Особые группы лексики в переводе», «“Переупаковка” синтаксической структуры», «Технические приемы перевода с китайского языка на русский и наоборот», «Освоение текстовых жанров в устном переводе», «О переводчике». Особую ценность имеют подготовленные автором практические упражнения, позволяющие обучающимся овладеть навыками устного перевода и повысить свой профессиональный уровень.

Я хотел бы особо выделить изложенный в последнем, десятом, разделе анализ профессиональных качеств переводчика. Авторы очень подробно описали приемы и техники, которые профессиональный переводчик должен использовать в различных ситуациях (как синхронно переводить в кабине, как переводить последовательно для небольшой группы лиц и т.д.). В этом разделе авторы также наставляют и предупреждают читателя: для того чтобы стать настоящим переводчиком с китайского на русский язык, недостаточно лишь овладеть языковым материалом; нужно изучать национальную культуру Китая, читать основополагающие древние книги, произведения китайской литературы, ознакомиться с конфуцианскими канонами и даже с традиционной китайской оперой — все это поможет переводчику хорошо выполнять свою работу.

Я уже много раз подчеркивал, что сегодня перевод вошел в новую эпоху профессионализма, однако наши исследования перевода, теории перевода, так же как и подходы к обучению переводчиков, по-прежнему не соответствуют уровню этой эпохи. Многочисленные исследования перевода и учебные пособия по переводу также пока не отражают особенностей новой переводческой эпохи. Но сегодня я очень рад отметить, что учебное пособие «Устный перевод. Китайский язык. Курс для начинающих» профессора Лян Цуйчжень и коллектива авторов очень точно отразило особенности новой эпохи переводческого профессионализма и новые подходы к обучению переводчиков. Я уверен, что выход данного пособия не только повысит качество подготовки китайско-русских устных переводчиков, но и внесет огромный вклад в зарождающийся новый подход к переводу как к профессии.

*Се Тяньчжень,
председатель Китайской
ассоциации переводчиков,
Высшая школа перевода
Шанхайского института
иностранных языков,
заведующий кафедрой
перевода*